

La voix du traducteur à l'école / The Translator's Voice at School 1 – Canons

Sous la direction de/Edited by Elżbieta Skibińska, Magda Heydel et/and Natalia Paprocka

The cultural mediation role of translation is particularly vital in the context of literature for children and young adults. Translations can provide an opportunity for young readers to access literary works from around the world and develop a positive outlook about cultural difference. However, when used by an institution of socialisation, it can also become a tool of distortion, misunderstanding and division. Working from a variety of cultural contexts, the articles in this volume make a key contribution to understanding how literary translations are used at school, what historical, ideological, political and pedagogical criteria affect the choice of works studied, and how school canons of foreign works and their place in the curriculum vary.

Le rôle de la traduction dans la médiation culturelle est particulièrement vital dans le domaine de la littérature jeunesse. Les traductions permettent aux jeunes lecteurs de connaître des œuvres littéraires du monde entier et de s'ouvrir à la différence culturelle. Toutefois, aux mains d'une institution de socialisation, la traduction peut devenir un moyen de distorsion, de mésentente et de dissension. Partant d'une variété de contextes culturels, les articles réunis dans ce volume contribuent, de façon magistrale, à faire comprendre comment les traductions littéraires sont utilisées à l'école, quels critères historiques, idéologiques, politiques et pédagogiques affectent le choix des œuvres étudiées, et de quelle façon les canons d'œuvres étrangères ainsi que leur place dans le curriculum varient.

Elżbieta Skibińska est professeure à l'Institut d'études romanes à l'Université de Wrocław.

Magda Heydel is Assistant Professor of English Literature and Translation at Jagiellonian University.

Natalia Paprocka est maître conférences à l'Institut d'études romanes à l'Université de Wrocław.

Articles by/de:

Cecilia Alvstad, Marie-Christine Anastassiadi and Maria Papadima, Elena Gavrilova, Magda Heydel, Marta Kaźmierczak, Dorota Michułka, Mavina Pantazara, Elżbieta Skibińska, Emilia Żybert-Pruchnicka

Version imprimée/Print Version: ISBN 978-2-924337-01-1; ISSN 1927-7792; v. 5

Version électronique/Electronic Version: ISBN 978-2-924337-02-08; ISSN 1927-7806; v. 5

Distribution/Diffusion: Librairie de l'Université York: <http://bookstore.yorku.ca/>

Distribution/Diffusion (Europe): <http://www.librairieduquebec.fr/>.

Information: Vita Traductiva: rltcuniv@yorku.ca

Éditions québécoises de l'oeuvre : www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca